
References

- Achtemeier, P. J. (1990). *Omne verbum sonat*. *Journal of Biblical Literature*, 109, 3-27.
- Allen, W. S. (1987). *Vox graecae: The pronunciation of classic Greek* (3rd ed.). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- American Bible Society. (1886). *The sampler Bible*. Columbia, SC: Bell & Parsons.
- American Bible Society Archives. (1989, April). Appendix to letter of agreement between the American Bible Society and Fern Lee Hagedorn.
- American Bible Society Board of Trustees. (1990, December). Minutes of the board meeting.
- Angles, H. (1954). Latin chant before St. Gregory. In A. Hughes (Ed.), *Early medieval music up to 1300* (Vol. 2, *The New Oxford History of Music*; pp. 58-90). New York: Oxford University Press.
- Apel, W. (1958). *Gregorian chant*. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Attridge, H. W. (1989). *The epistle to the Hebrews*. Philadelphia: Fortress Press.
- Avenary, H. (1963). *Studies in the Hebrew, Syrian, and Greek liturgical recitative*. Tel-Aviv: Israel Music Institute.
- Bahr, G. J. (1965). The use of the Lord's prayer in the primitive church. *Journal of Biblical Literature*, 84, 153-159.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. London & New York: Routledge.
- Balogh, J. (1926). "Voces paginarum": Beiträge zur Geschichte des lauten Lesens und Schreibens. *Philologus*, 82, 84-109, 202-240.
- Barnstone, W. (1993). *The poetics of translation: History, theory and practice*. New Haven: Yale University Press.
- Barthes, R. (1972). *Mythologies*. (A. Lavers, Ed. and Trans.). New York: Hill and Wang. (Original work published 1957)
- Barthes, R. (1974). *S/Z*. (R. Miller, Trans.). New York: Hill and Wang. (Original work published 1970)
- Baugh, L. (1997). *Imaging the divine: Christ figures in film*. Kansas City, MO: Sheed & Ward.
- Beaugrande, R. de. (1991). Coincidence in translation: Glory and misery again. *Target* III, 1.
- Beniger, J. R. (1987). Personalization of mass media and the growth of pseudo-community. *Communication Research*, 14, 352-371.

- Benjamin, W. (1992). The task of the translator, (H. Zohn, Trans.). In R. Schultze & J. Biguenet (Eds.). *Theories of translation: An anthology from Dryden to Derrida* (pp. 23-46). Chicago: University of Chicago Press.
- Betz, H. D. (1995). *The Sermon on the Mount*. Minneapolis, MN: Fortress Press.
- Black, M. H. (1963). The printed Bible. In S. L. Greenslade (Ed.), *Cambridge history of the Bible*, Vol. 3. *The West from the Reformation to the present day* (pp. 408-475). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Bloch, R. (1978). Midrash (M. Howard Callaway, Trans.). In W.S. Green (Ed.), *Approaches to ancient Judaism: Theory and practice*. *Brown Judaic Studies 1* (pp. 29-50). Missoula, MT: Scholars Press.
- Bogliolo, G. (1991). Qualche riflessione in margine alle traduzioni italiane delle *Fleurs du mal*. *Koiné 1*, 1.
- Bolter, J. D. (1991). *Writing space: The computer, hypertext, and the history of writing*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Bonfantini, M. A. (1980). Introduzione, in Charles Sanders Peirce, *Semiotica*, Turin: Einaudi.
- Bonfantini, M. A. (1984). Introduzione, in Charles Sanders Peirce, *Le leggi dell' ipotesi* (pp. Xx-xx). Milan: Bompiani.
- Bonfantini, M. A. (1987). *La semiosi e l'abduzione*. Milan: Bompiani.
- Botha, P. J. (1992). Greco-Roman literacy as setting for New Testament writings. *Neotestamentica*, 26, 195-215.
- Bratcher, R. G. (1995). Current trends in Bible translation in English. *Practical Papers for the Bible Translator*, 46(4), 439-444.
- Brown, R. E. (1970). *The gospel according to John* (xiii-xxi). Garden City, NJ: Doubleday.
- Brueggemann, W. (1982). *Genesis*. Atlanta: John Knox Press.
- Buck, C. D. (1955). *Comparative grammar of Greek and Latin*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Bultmann, R. (1971). *The Gospel of John: A commentary* (G.R. Beasley-Murray, R.W.N. Hoare, J.K. Riches, Trans.). Philadelphia: Westminster. (Original work published 1964)
- Burke, D. G. (1993). Translating Scripture into electronic media. *Technical Papers for the Bible Translator*, 44(3), 101-111.
- Buzzetti, C. (1995). Da una traduzione all'altra: Confronto di modelli complementari o alternativi. *Koiné*, V.
- Caldwell, J. (1978). *Medieval music*. Bloomington, IN: Indiana University Press.
- Carey, J. W. (1989). A cultural approach to communication. In J. W. Carey, *Communication as culture: Essays on media and society* (pp. 13-36). Boston: Unwin Hyman. (Original work published 1975)
- Carruthers, M. J. (1990). *The book of memory*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

- Caruso, D. (1996, November 18). Technology. *New York Times*, p. D9.
- Cassuto, V. (1978). A commentary on the book of Genesis, Part 1. (I. Abrahams, Trans.). Jerusalem: The Magnes Press. (Original work published 1944)
- Cattrysse, P. (1992). Film (adaptation) as translation: Some methodological proposals. *Target*, 4(1), 53-70.
- Cattrysse, P. (1997). Audiovisual translation and new media. In R. Hodgson & P. A. Soukup, S. J. (Eds.), *From one medium to another: Basic issues for communicating the Scriptures in new media* (pp. 67-89). Kansas City: Sheed & Ward.
- Chandler, D. (1994). Semiotics for beginners. Web document, available at <http://www.argyroneta.com/s4b>. Accessed July 28, 1998.
- Clark, W. P. (1930-31). Ancient reading. *Classical Journal*, 26, 698-700.
- Clarke, W. K. (1959) *Liturgy and worship*. London: S.P.C.K.
- Clines, D.J.A. (1995). *Interested parties: The ideology of writers and readers of the Hebrew Bible*. London: Sheffield Academic Press.
- Cohen, N. J. (1992, April). [Midrash]. Notes taken at a lecture at Temple Israel, Dayton, OH.
- Cole, T. (1836). Essay on American scenery. *The American Monthly Magazine*, Mag I, N.S., 4-5.
- Cole, T. (Unpublished notes). *Cole Papers: "lecture" (on the "arts of design") and "Pictures in Churches."* Albany, NY: New York State Library.
- Croce, B. (1993). Indivisibilità dell'espressione in modi o gradi e critica della retorica. In S. Nergaard (Ed.), *La teoria della traduzione nella storia*. Milan: Bompiani. [First published in *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale*. Bari: Laterza, 1928 (1902), cap. IX, pp. 75-82.]
- Cronin, M. (1996). *Translating Ireland*. Cork: Cork University Press.
- Crystal, D. (1980). *A first dictionary of linguistics and phonetics*. Boulder, CO: Westview Press.
- de Waard, J., & Nida, E. A. (1986). *From one language to another: Functional equivalence in Bible translating*. Nashville: Nelson Publishers.
- Dean, M. E. (1996). The grammar of sound in Greek texts: Toward a method for mapping the echoes of speech in writing. *Australian Biblical Review*, 44, 53-70.
- Derrida, J. (1974). *Of grammatology*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Derrida, J. (1985). Des tours de Babel. In J. F. Graham (Trans., Ed.), *Difference in translation* (pp. 165-207). Ithaca: Cornell University Press.
- Detweiler, R. (1985). What is a sacred text? *Semeia*, 31, 213-30.
- Dickens, A. G. (1974). *The German nation and Martin Luther*. New York: Harper & Row.
- Eco, U. (1976). *A theory of semiotics*. Bloomington: Indiana University Press.

- Eco, U. (1981). *The role of the reader*. London: Hutchinson. (Original work published 1979)
- Eco, U. (1984). *Semiotics and the philosophy of language*. Basingstoke: The Macmillan Press Ltd.
- Eco, U. (1986). *Art and beauty in the middle ages*. (H. Bredin, Trans.). New Haven, CT: Yale University Press. (Original work published 1959)
- Edwards, M. U. (1994). *Printing, propaganda, and Martin Luther*. Berkeley: University of California Press.
- Eisenstein, E. L. (1979). *The printing press as an agent of change: Communications and cultural transformations in early modern Europe*. New York: Cambridge University Press.
- Evans, E. (Trans., Ed.) (1953). *De Oratone Liber* (Tertullian's Tract on the Prayer). London: S.P.C.K.
- Fanning, B. M. (1990). *Verbal aspect in New Testament Greek*. Oxford: Clarendon Press.
- Faulkner, W. & Ford, R. (1959). *Requiem for a nun: A play from the novel*. New York: Random House.
- Fenster, M. (1989). *Genre & form: The development of the country music video*. In S. Frith, A. Goodwin & L. Grossberg, (Eds.), *The music video reader* (pp. 109-128). London: Routledge.
- Fisch, M. (1986). *Peirce, semeiotic and pragmatism: Essays*. (K. L. Ketner & C. Kloesel, Eds.). Bloomington: Indiana University Press.
- Fish, S. (1980). *Is there a text in this class? The authority of interpretive communities*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Fishbane, M. (1985). *Biblical interpretation in ancient Israel*. Oxford: Clarendon Press.
- Flagg, J. B. (1969). *Life and letters of Washington Allston*. New York: Scribner's Sons. (Original work published 1892)
- Folena, G. (1991). *Volgarizzare e tradurre*. Turin: Einaudi.
- Foley, J. M. (1995). *The singer of tales in performance*. Bloomington: Indiana University Press.
- From O. J. to Diana. (1997, September 3). *The Wall Street Journal*, p. A20.
- Frongia, G. (1983). *Wittgenstein, regole e sistema*. Milan: Franco Angeli.
- Fry, E. McG. (1987). *Faithfulness—A wider perspective*. *United Bible Societies Bulletin*, 148/149, 41-60.
- Gadamer, H-G. (1975). *Truth and method*. (G. Barden & J. Cumming, Trans.). New York: Seabury Press. (Original work published 1960)
- Gilliard, F. D. (1993). *More silent reading in antiquity: Non omne verbum sonabat*. *Journal of Biblical Literature*, 112, 689-694.
- Goethals, G. (1997). *Multimedia images: Plato's cave revisited*. In R. Hodgson & P. A. Soukup, S. J. (Eds.), *From one medium to another: Basic issues for communicating the Scriptures in new media* (pp. 229-248). Kansas City: Sheed & Ward.
- Gorlée, D. (1989). *Wittgenstein, translation, and semiotics*. In *Target* 1, 69-94.

- Gorlée, D. (1994). *Semiotics and the problem of translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Gutt, E.-A. (1992). *Relevance theory: A guide to successful communication in translation*. New York: United Bible Societies.
- Hadas, M. (1954). *Ancilla to classical reading*. New York: Columbia University Press.
- Hagedorn, F. L. (1989, May 2). Memorandum from Fern Lee Hagedorn to David Burke, Re: April report on audiovisual research project. American Bible Society Archives.
- Hagedorn, F. L. (1990a). Faithfulness—a wider perspective: A synthesis of responses to the article by Euan McG. Fry (2/14/90). American Bible Society Archives.
- Hagedorn, F. L. (1990b). Preliminary draft, provisional guiding principles, audiovisual translations (2/15/90). American Bible Society Archives.
- Hagedorn, F. L. (1990c). Year-end report, “audiovisual translations” research project, 1 April 1989 - 30 March 1990 (4/1/90). American Bible Society Archives.
- Hagedorn, F. L. (1991). Why multimedia translations? An American Bible Society perspective. *United Bible Societies Bulletin*, 160/161, 20-26.
- Harris, W. V. (1989). *Ancient literacy*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Hatton, H. A. (1985). Translating Scripture in the comic medium. *Practical Papers for the Bible Translator*, 36(2), 430-437.
- Hawking, S. W. (1988). *A brief history of time: From the big bang to black holes*. Toronto and New York: Bantam Books.
- Hendrickson, G. L. (1929-30). Ancient Reading. *Classical Journal*, 25, 182-196.
- Hermans, T. (Ed.). (1985). *The manipulation of literature: Studies in literary translation*. Beckenham, UK: Croom Helm.
- Hertz, J. (1985). *The authorized daily prayer book*, (Rev. ed.). New York: Block Publishing Co.
- Hinks, R. (1962). *Carolingian art: A study of early medieval painting and sculpture in western Europe*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Hodgson, R. & Soukup, P. A. (Eds.). (1997). *From one medium to another: Basic issues for communicating the Scriptures in new media*. Kansas City: Sheed & Ward.
- Holborn, L. (1942). Printing and the growth of a Protestant movement in Germany from 1517 to 1524. *Church History*, 11, 123-117.
- Iser, W. (1974). *The implied reader: Patterns of communication in prose fiction from Bunyan to Beckett*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Iser, W. (1978). *The act of reading: A theory of aesthetic response*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

- Ivins, W., Jr. (1968). *Prints and visual communication*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Jaeger, W. (1986). *Paideia: The ideals of Greek culture: Vol. 1 Archaic Greece, The mind of Athens*. (Gilbert Highet, Trans.). Oxford University Press. (Original work published 1933)
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R. Brower (Ed.) *On translation*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Jasper, D. (1995). *Readings in the canon of scripture*. New York: St. Martin's Press.
- Josipovici, G. (1988). *The book of God*. New Haven, CT: Yale University Press.
- Jungmann, J. A. (1959). *The mass of the Roman rite*. New York: Benzinger Brothers.
- Keen, E. (1997). Telling the story in dance. In R. Hodgson & P. A. Soukup, (Eds.), *From one medium to another: Basic issues for communicating the Scriptures in new media* (pp. 151-180). Kansas City: Sheed & Ward.
- Kelly, K. & Wilson, C. (1997, June 25). A wedding album from Walt Disney World. *USA Today*, p. 8D.
- Kennedy, G. A. (1963). *The art of persuasion in Greece*. Princeton: Princeton University Press.
- Kennedy, G. A. (1969). *Quintilian*. New York: Twayne.
- Kennedy, G. A. (1991). *Aristotle on rhetoric: A theory of civic discourse* (Newly translated with Introduction, Notes, and Appendixes). New York: Oxford University Press.
- Knox, B. M. W. (1968). Silent reading in antiquity. *Greek, Roman, and Byzantine Studies*, 9, 421-435.
- Kraeling, K. (1967). *The Christian building*. New Haven, CT: Dura-Europos Publications.
- Lake, K. (Trans.) (1977). *Didache, or teaching of the twelve Apostles*. In *The apostolic fathers* (Vol. 1; pp. 303-333). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lambert, J. (1997). Problems and challenges of translation in an age of new media and competing models. In R. Hodgson & P. Soukup (Eds.), *From one medium to another: Basic issues for communicating the Scriptures in new media* (pp. 51-65). Kansas City and New York: Sheed & Ward and The American Bible Society.
- LaRue, J. (1970). *Guidelines for style analysis*. New York: W.W. Norton.
- Leeds-Hurwitz, W. (1993). *Semiotics and communication: Signs, codes, cultures*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Lefevere, A. (1990). Translation: Its genealogy in the West. In S. Bassnett & A. Lefevere (Eds.), *Translation, history, and culture* (pp. 14-28). London: Pinter.

- Lefevere, A. (1992). *Translation, re-writing and manipulation of literary fame*. London: Routledge.
- Leibowitz, N. (1974). *Studies in bereshit (Genesis)*. Jerusalem: Publishing Department of the Jewish Agency at Haomanim Press.
- Lentz, T. (1989). *Orality and literacy in hellenic Greece*. Carbondale, IL: Southern Illinois University Press.
- Leupold, U. S. (1965). Introduction to the German Mass and order of service. In U. S. Leupold, (Ed.) *Liturgy and Hymns* (pp. 53-60), Vol. 53 of *Luther's works*. (H. T. Lehmann, General Ed.). Philadelphia: Fortress Press.
- Levi-Strauss, C. (1969a). *The elementary structures of kinship*. (J. H. Bell, J. R. von Sturmer, & R. Needham, Trans.). Rev. ed. Boston: Beacon Press. (Original work published 1967)
- Levi-Strauss, C. (1969b). *The raw and the cooked*. (J. Weightman & D. Weightman, Trans.). New York: Harper & Row. (Original work published 1964)
- Liber Usualis. (1961). New York: Desele.
- Lindars, B. (1972). *The Gospel of John*. London: Oliphants.
- Long, L. (1995). *Well and truly translated*. Unpublished Ph.D. Thesis, University of Warwick, UK.
- Louw, J. P. (1985). A semiotic approach to discourse analysis with reference to translation theory. *Technical Papers for The Bible Translator*, 36(3), 101-107.
- Lyons, J. L. (1977). *Semantics*. 2 vols. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Manguel, A. (1996). *A history of reading*. New York: Viking.
- Marbeck, J. (1980). *The book of common prayer noted, with an introduction by R. A. Leaver*. Oxford: Sutton Courtney Press.
- McDannell, C. (1995). *Material Christianity: Religion and popular culture in America*. New Haven and London: Yale University Press.
- McKnight, G. H. (1956). *The evolution of the English language*. New York: Dover Publications.
- McLuhan, M. (1964). *Understanding media: The extensions of man*. New York: McGraw-Hill.
- McLuhan, M. (1967). *The medium is the message*. New York: Bantam Books.
- Metzger, B. M. (1971). *A textual commentary on the Greek New Testament*. New York: United Bible Societies.
- Millgram, A. E. (1971). *Jewish worship*. Philadelphia: The Jewish Publications Society of America.
- Missale Romanum. (1956). 5th ed. Cincinnati, OH: Benzinger Bros.
- Mocquereau, A. (1989). *A study of gregorian musical rhythm*, Vol. 1. (A. Tone, Trans.). Sable-sûr-Sarthe, France: Solesmes. (Original work published 1908-1927)

- Morris, C. W. (1970). *Foundations of the theory of signs*. Chicago: University of Chicago Press. (Original work published 1938)
- Multimedia Translations Research Team. (1991). Minutes, March 5-6. American Bible Society Archives.
- Multimedia Translations Research Team. (1991). Minutes, April 24. American Bible Society Archives.
- Neale, S. (1995). Questions of genre. In Grant, B. K. (Ed.), *Film genre reader II* (pp. 159-183). Austin: University of Texas Press.
- Nergaard, S. (1993). Introduzione. In S. Nergaard (Ed.), *La teoria della traduzione nella storia* (pp. 1-49). Milan: Bompiani.
- Newmark, P. (1991). *About translation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Nida, E. A. (1959). Principles of translation as exemplified by Bible translating. In R. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 11-31). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. (1984) *Signs, sense, translation*. Capetown, South Africa: Bible Society of South Africa.
- Nida, E. A. & Reyburn, W.D. (1981). *Meaning across cultures*. (American Society of Missiology Series, NO. 4). Maryknoll, NY: Orbis Books.
- Nida, E. A. & Taber, C. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.
- Noble, L. L. (1964). *The life and works of Thomas Cole*. Cambridge, MA: The Belknap Press of Harvard University.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nordenfalk, C. (1995). *Book illumination: Early middle ages*. Switzerland: Bookking. (Original work published 1957)
- Ong, W. J. (1996). Information and/or communication: Interactions. *Communication Research Trends*, 16(3): 3-17.
- Patte, D. (1976). *What is structural exegesis?* Philadelphia: Fortress Press.
- Peirce, C. S. (1955). In J. Buchler (Ed.), *The philosophical papers of Peirce*. New York: Dover Press.
- Peirce, C. S. (1960-1966). *Collected papers*. (C. Hartshorne & P. Weiss, Eds., vols. 1-6; A. W. Burks, Ed., vols. 7-8). Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press.
- Peirce, C. S. (1977). *Semiotics and signification: The correspondence between Charles S. Peirce and Victoria Lady Welby*. C. Hardwick, (Ed.). Bloomington: Indiana University Press.
- Pettus, R. (1997). Programming issues in multimedia design. In R. Hodgson & P. A. Soukup, (Eds.), *From one medium to another: Basic issues for communicating the Scriptures in new media* (pp. 249-257). Kansas City: Sheed & Ward.

- Porter, S. E. (1989). *Verbal aspect in the Greek of the New Testament, with reference to tense and mood*. New York: Peter Lang.
- Postman, N. (1985). *Amusing ourselves to death: Public discourse in the age of show business*. New York: Penguin Books.
- Postman, N. (1992). *Technopoly: The surrender of culture to technology*. New York: Vantage Books.
- Proni, G. (1990). *Introduzione a Peirce*. Milan: Bompiani.
- Pym, A. (1993). *Epistemological problems in translation and its teaching*. Calaceit, Spain: Caminade.
- Rebera, B. (1994). Report given to the United Bible Societies' Video Consultation 28 February-4 March 1994. Reading, UK: UBS World Service Center.
- Revell, E. J. (1971). The oldest evidence for the Hebrew accent system. *Bulletin of the John Rylands Library*, 54, pp. 214-222.
- Revell, E. J. (1979). Hebrew accents and Greek ekphonic neumes. In Wellesz, E. & Velmirovic, M. (Eds.), *Studies in eastern chant* (Vol. 4, pp. 140-170). London: Oxford University Press.
- Robbins, V. K. (1993). Progymnastic rhetorical composition and pre-Gospel traditions: A new approach. In C. Focant (Eds.), *The synoptic gospels: Source criticism and the new literary criticism* (pp. 111-147). Leuven: Leuven University Press.
- Rorty, R. (1992). The pragmatist's progress. In S. Collini (Ed.), *Interpretation and overinterpretation* (pp. 89-108). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Roschke, R. W. (1992, May). Scholarly reaction to the Gerasene demoniac. *American Bible Society Archives*.
- Rosenthal, S. B. (1983). Meaning as habit: Some implications. In E. Freeman (Ed.), *The Relevance of Charles Peirce* (pp. 312-327). La Salle, IL: The Hegeler Institute.
- Saussure, F. de. (1959). *Course in general linguistics*. (C. Bally & A. Reidlinger, Eds., W. Baskin, Trans.). New York: Philosophical Library. (Original work published 1915)
- Schnackenburg, R. (1982). *The Gospel according to St. John* (David Smith, G.A. Kon, Trans.). New York: Crossroad. (Original work published 1965)
- Scott, B. B. (1994). *Hollywood dreams and biblical stories*. Minneapolis: Fortress Press.
- Seiter, E. (1992). Semiotics, structuralism, and television. In R. C. Allen, (Ed.), *Channels of discourse, reassembled*, (pp. 31-66). Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Shannon, C. & Weaver, W. (1949). *The mathematical theory of communication*. Urbana: University of Illinois Press.
- Simson, O. von. (1948). *Sacred fortress: Byzantine art and state craft in Ravenna*. Chicago: University of Chicago Press.

- Smith, J. E. (1983). Community and reality. In E. Freeman (Ed.), *The Relevance of Charles Peirce* (pp. 38-58). La Salle, IL: The Hegeler Institute.
- Smyth, H. W. (1984). *Greek grammar*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Snyder, G. (1985). *Ante pacem: Archaeological evidence of church life before Constantine*. Beaumont, TX: SeedSowers.
- Soukup, P. A. (1997). Understanding audience understanding. In R. Hodgson & P. A. Soukup, (Eds.), *From one medium to another: Basic issues for communicating the Scriptures in new media* (pp. 91-107). Kansas City: Sheed & Ward.
- Speiser, E. A. (1964). *Genesis*. Garden City, NY: Doubleday.
- Staeblein, B. (1962). Pater noster. In F. Blume (Ed.). *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, (Vol 10; pp. 944-950). Kassel, Germany: Barenreiter-Verlag.
- Stanford, W. B. (1967). *The sound of Greek: Studies in the Greek theory and practice of euphony*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Steconi, U. (1991a). Mary Snell-Hornby: un approccio integrato. *Koiné*, 1(1), 169-175.
- Steconi, U. (1991b). Una retorica per la traduzione. *Koiné*, 1, 127-139.
- Steiner, R. (1980). Lord's prayer. In S. Sadie, (Ed.). *The new Grove dictionary of music & musicians*. (vol. 11, pp. 229-230). London: MacMillan Publishers, Ltd.
- Stubbs, M. (1980). *Language and literacy: The sociolinguistics of reading and writing*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Thomas, K. J. (1994a). Can a youth be faithful to a 2000-year old spouse? *Bulletin of the United Bible Societies: Current Trends in Scripture Translation*, 170/171, 37-42.
- Thomas, K. J. (1994b). Criteria for faithfulness in multimedia translation (and related audio components). *Bulletin of the United Bible Societies: Current Trends in Scripture Translation*, 170/171, 43-48.
- Tompkins, J. P. (Ed.). (1980). *Reader-response criticism: From formalism to post-structuralism*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Toury, G. (1986). Translation: A cultural-semiotic perspective. In T. A. Seboek, (Ed.) *Encyclopedic dictionary of semiotics/2*. (p. 1113). Berlin-New York-Amsterdam: Mouton-de Gruyter.
- Trible, P. (1994). *Rhetorical criticism: Context, method and the book of Jonah*. Minneapolis: Fortress Press.
- van Wolde, E. (1991). The story of Cain and Abel: A narrative study. *Journal for the Study of the Old Testament*, 52, pp. 27-35.
- Vatican Working Group for the Final Revision for the Lectionary for Mass. (1997). *Commentary on the revision of the Lectionary for Mass*. Na-

- tional Conference of Catholic Bishops Committee on the Liturgy Newsletter, 33, 25-32.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility*. London: Routledge.
- Vogt Marketing Services, Inc. (1992, April). A contemporary video translation of the Gerasene demoniac: A qualitative study. American Bible Society Archives.
- Waltke, E. & O'Connor, M. (1990). *An introduction to biblical Hebrew syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns.
- Wenham, G. J. (1987). *Genesis: Word biblical commentary*. Vol. 1. Waco, Texas: Word Books Publishers.
- Werner, E. (1984). *The sacred bridge*, (Vol. 2). New York: KTAV Publishing House, Inc.
- Werner, J. R. (1997). Musical mimesis for modern media. In R. Hodgson & P. A. Soukup, (Eds.), *From one medium to another: Basic issues for communicating the Scriptures in new media* (pp. 221-227). Kansas City: Sheed & Ward.
- Westermann, C. (1984). *Genesis 1-11: A commentary*. Vol. 1. (J. J. Scullion, Trans.). Minneapolis: Augsburg Publishing House. (Original work published 1974)
- White, H. C. (1991). *Narrative and discourse in the book of Genesis*. New York: Cambridge University Press.
- Wittgenstein, L. (1969). *Über Gewissheit/On Certainty*. (G. E. M. Anscombe & G. H. von Wright, Eds.; D. Paul & G. E. M. Anscombe, Trans.). Oxford: Blackwell.
- Working Group for the Final Revision of the Lectionary for Mass. (1997). *Commentary on the revision of the Lectionary for Mass*. National Conference of Catholic Bishops Committee on the Liturgy newsletter, 33, 25-32.